



玛丽·埃伦·里士满社会工作全集

The Complete Works of Social Work by Mary E. Richmond

贫民中的友善探访

慈善工作者手册

Friendly Visiting Among the Poor

A Handbook for Charity Workers

[美] Mary E. Richmond 著 | 康 姣 主译 | 张 昱 审阅



上海市重点图书

上海文化发展基金会
图书出版专项基金资助项目

贫民中的友善探访

——慈善工作者手册

Friendly Visiting Among the Poor:
A Handbook for Charity Workers

[美] Mary E. Richmond 著

康 姣 主译 张 昱 审阅



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

贫民中的友善探访: 慈善工作者手册 / (美) 玛丽
埃伦·里士满 (Mary E. Richmond) 著; 康姣主译. —
上海: 华东理工大学出版社, 2018.6
(玛丽·埃伦·里士满社会工作全集)
ISBN 978-7-5628-5513-2

I. ①贫… II. ①玛… ②康… III. ①慈善事业—手
册 IV. ①C913.7

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第145733号

项目负责	刘 军 牟小林
责任编辑	刘 军 牟小林
装帧设计	肖祥德
出版发行	华东理工大学出版社有限公司
	地址: 上海市梅陇路130号, 200237
	电话: 021-64250306
	网址: www.ecustpress.cn
	邮箱: zongbianban@ecustpress.cn
印 刷	上海盛通时代印刷有限公司
开 本	890 mm × 1240 mm 1/32
印 张	6.5
字 数	112千字
版 次	2018年6月第1版
印 次	2018年6月第1次
定 价	66.00元

玛丽·埃伦·里士满

社会工作全集

A handwritten signature in black ink, reading "Mary E. Richmond". The script is fluid and cursive, with the first name "Mary" and last name "Richmond" clearly legible, and the middle initial "E." written in a smaller, more compact style.

Mary E. Richmond

The Complete Works of Social Work

玛丽·埃伦·里士满
社会工作全集

贫民中的友善探访： 慈善工作者手册

001

贫民中的友善探访：
慈善工作者手册

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

学术顾问

王思斌

中国社会工作学会会长、北京大学教授

Annamaria Campanini

国际社会工作教育联盟主席

学术委员会

(以姓氏笔画为序)

Patrick Leung

美国休斯敦大学社会工作学院教授

Jack Richman

美国北卡罗来纳大学社会工作学院教授

John Carpenter

英国布里斯托尔大学社会工作教授

Lena Dominelli

英国斯特林大学社会工作教授

Patrick O'Leary

澳大利亚里菲斯大学社会工作学院教授

徐永祥

中国社会工作教育协会会长、
“上海高校智库”社会工作与社会政策研究院院长、华东理工大学教授

何雪松

华东理工大学社会与公共管理学院院长、教授

阮曾媛琪

国际社会工作教育联盟(IASSW)前主席、香港理工大学副校长、教授

陈丽云

香港大学社会工作与社会行政学系教授

关信平

南开大学社会建设与管理研究院院长、教授

顾东辉

复旦大学社会发展与公共政策学院教授

文 军

华东师范大学社会发展学院院长、教授

编辑委员会

主编

徐永祥 何雪松

委员

范 斌 张 昱 朱眉华 费梅苹
赵 芳

译者委员会

主任

郑国锋

执行主任

刘 振

委员

朱 姝 刘 丹 朱志伟 洪 佩
汪颖霞 康 姣 黄霄柠 侯 慧

总 序

华彩百年学术传道
风云世纪专业流芳

转瞬间,社会工作在国际上已经诞生百年,在中国也已经恢复了三十年。在这值得纪念的日子里,我们欣喜地看到“玛丽·埃伦·里士满社会工作全集”由华东理工大学出版社出版了。作为这一项目的发起人之一,我更关心的是社会工作早期经典著作能否得到我国广大读者的认可,并在相关学术研究中起到推动作用。这不仅取决于学界对西方社会工作历史的回顾,更有赖于专家学者对早期社会工作理论的研究。我愿借此机会对里士满的著作及其基本思想进行简要介绍,并对里士满著作的学术价值及其产生的积极影响简单谈些看法,权当抛砖引玉,希望能够引起学界的关注。

19世纪中后期,随着第二次工业革命的逐步深入,急速的工业化、快速的城市化对美国的社会结构造成了不小的冲击,一系列社会问题随之而来。失业、低工资、超时劳动、重大疾病……紧紧纠缠着城市中的绝大多数人。而当时美国的收容救护主义的济贫制度并无太大的改善,遭遇困境的人们普遍缺乏筹措资源和重塑生活的能力。玛丽·埃伦·里士满(Mary E. Richmond, 1861—1928)正是身处这样一个贫困问题蔓延和重大疾病滋生的时代。里士满是美国慈善组织运动的领导者,更是一位社会工作理论家。在她的推动下,社会工作专业得以产生,她的学术人生体现了一种从慈善事业到社会工作的转变。

具体而言,里士满的社会工作思想,以及其为社会工作专业化所做的努力体现在以下几个方面。

一、学校教育:社会工作产生的必要前提

就早期而言,里士满所做的努力是希望将前人认为有效的方法解释并传承给将来从事慈善组织事业的年轻人。社会工作教育则成了实现这一目标不可或缺的途径。1897年,里士满在美国慈善组织和整改会议上发表了她的历史性演讲“应用慈善中学校教育的需要”,呼吁模仿厨师、工程师、图书管理员等应用型职业,在学校里开展专业慈善工作的教育和训练,这成为美国专业社会工作教育的最早倡导。在里士满的努力下,1898年,慈善组织会社开办慈善暑期学校,为志愿者与友善访问员提供了大量暑期研讨会和培训课程,成立第一所社会工作专业训练学校,并最终发展为哥伦比亚社会工作学院。社会工作教育的开展改变了以往社会工作仅依赖自我反省、自我督促,以及其他随手可得的机会进行简单学习的方法,使其逐步发展成高等学校的专业学科门类,并培育了一批思想先进、刻苦努力的职业社会工作者,为社会工作的专业化发展提供了人才储备。这是从慈善工作向社会工作转变的

必要前提。

二、社会关系：社会工作介入的主要对象

作为一门专业,社会工作首先要明确的是自己的介入对象。里士满将社会工作的介入对象定位为案主的社会关系,并指出:“社会工作是对司法、医疗和教育的一种补充。”相较于医生、警察、教师等以微观个体为服务对象的职业,社会工作的独特之处就在于其对社会关系的关注。诚如里士满对个案社会工作的定义,“个案社会工作是一种艺术,用以调整个人与个人之间以及个人与社会之间的关系”。虽然社会工作在产生之初强调以个人为中心,但是与一般的慈善工作不同,社会工作并非只是以个人为中心的救济工作,而是一种以社会关系为对象的服务工作。调查、诊断、治疗,社会工作的每一个过程都渗透着社会关系的作用。在社会调查中,社会关系是信息的主要来源;在社会诊断中,我们要把案主放在一种社会关系里来理解;在社会治疗中,社会关系更是我们介入、调适的主要对象。换言之,里士满预设人处于一种社会关系网络之中,社会关系是案主问题的主要来源,而我们要做的就是改善他们的社会关系,以达到个人与社会的良性互动。

三、行动研究：社会工作理论的源头之本

实践是社会工作的本质属性。社会工作的产生与发展无不与实践活动息息相关。从《贫民中的友善探访：慈善工作者手册》到《社会诊断》，再到《个案社会工作导论》……无不是里士满基层实践智慧的结晶，无不是一个从实践经验上升到理论知识的过程。上述著作主要由个案社会工作实践经验和理论知识结合而成，可以说是一种最早的“行动研究”。一方面，书稿的撰写建立在里士满多年主持、组织、从事慈善组织社会工作的基础之上；另一方面，为了超越个人经验，里士满又收集、整理了当时大批社会工作者的访谈资料、工作记录、实践报告，书中的实例都源自美国各地区社会工作者的原始案例记录。在资料梳理的基础上，里士满又对案例的成功或失败之处进行了批判性反思，进而从中提炼社会工作的方法和原则。她还结合当时刚刚兴起的精神分析理论，形成了社会工作自身的理论体系。因而，行动研究可以被看作社会工作方法、理论产生的逻辑起点。

四、社会改革：社会工作不可或缺的重要维度

很多人认为，里士满深受慈善组织会社宗旨的影响，相信造成贫穷的是个人因素而非社会因素。但事实并非如此，当时美国社会改革的热情支配着整个社会，作为慈善组织会社领导人的里士满也认识到这一点，她认为以个人为对象的服务只是一种缓和策略，无法帮助问题得到真正改善，只有“消除贫困”才是根本途径，只有改革社会结构，才能真正解决社会问题，以实现个人的全面解放。1905年任职费城慈善组织会社期间，里士满发表了“零售法的改革”一文，表明了她的社会工作理念与基本立场。她将以个人为对象的慈善组织会社和社会改革区分为“零售法”和“批售法”，并指出两者之间存在密不可分的关系。可以说，里士满也是一位社会改革的推动者。她批评市政府的腐败，成立宾州儿童劳动委员会，推动儿童劳动法等改革法案的通过；推动设置青少年法庭及儿童局；推动精神衰弱妇女儿童保护机构立案；推动慈善组织建立合作机制；推动社会立法……对里士满而言，推动社会改革也是社会工作不可或缺的一部分。

里士满的《社会诊断》一书（最早于1917年出版）被国际学术界公认为社会工作专业化确立的源头之作，曾经风行许多国

家和地区,并被译成多种文字。虽然我国社会工作已经恢复了三十年,但却未能给予社会工作早期经典著作应有的重视和研究。没有哪个专业的发展可以离开对历史的总结与反思。回顾历史经典,可以帮助我们厘清社会工作的理论来源,找到社会工作的方法论基础,做好社会工作的专业定位。正如社会学需要马克思、涂尔干、韦伯式的人物,社会工作也需要对欧美社会工作发展伊始的奠基人物和经典作品进行介绍、研究与反思,从而为我国社会工作的本土化和专业化研究提供翔实的资料。2017年是里士满最重要的社会工作专著《社会诊断》出版一百周年,也是我国社会工作恢复三十周年。在这样一个特殊的时间节点,以“玛丽·埃伦·里士满社会工作全集”的翻译和出版,致敬社会工作专业创始先驱里士满女士,庆祝社会工作专业化确立百年,希望广大学界同仁可以给予足够的重视与关注!

徐永祥

中国社会工作教育协会会长

国际社会工作教育联盟执行委员

“上海高校智库”社会工作与社会政策研究院院长

华东理工大学社会工作系教授、博士生导师



前言